

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А. Хамракулова – преподаватель СамГИИЯ

Аннотация: Статья посвящена исследованию характерных признаков и методологических проблем перевода фразеологических единиц, особенности их перевода с английского на русский язык, а также задачи фразеологии как лингвистической дисциплины.

Ключевые слова: развитие фразеологии, перевод фразеологических единиц, межъязыковой перевод, интернациональная фразеология, выразительность и оригинальность речи, эстетический аспект языка.

В нашей стране особое внимание уделяется изучению иностранных языков как главный фактор ускорения международной интеграции страны в мировое сообщество. Все мы прекрасно понимаем, что сегодня, в условиях глобальной интеграции, широкого внедрения в повседневную жизнь компьютерных технологий и интернета, без знания иностранных языков и свободного владения ими нет будущего.

Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологических единиц делает речь более идиоматичной. При этом, проблема взаимосвязи языка и культуры является одной из центральных в языкознании.

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в каждом пособии по переводу, в особенности по переводу художественной, публицистической, общественно-политической литературы, во многих публикациях по теории фразеологии и сопоставительной лингвистике. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. И это, пожалуй, в порядке вещей: однозначного, стандартного, одного на все случаи жизни решения здесь быть не может. В различных ситуациях может потребоваться разный подход. Именно поэтому практически невозможно заменить переводчика-человека машиной, компьютером. Компьютер не сможет ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, не сможет вжиться в него, выдать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант. Человек и только человек способен интегрировать в свое мышление всю громадную совокупность норм, правил, обычаев чужой культуры, одним словом, реалий, и изложить чужие мысли так

же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом все могущество и богатство языка, на котором говорит он сам.

Фразеологические единицы в контексте культуры и в силу своего образного эмоционально-экспрессивного характера в художественном произведении выступают в качестве важнейших языковых средств, обеспечивающих выразительность и красоту формы. Перевод фразеологических единиц представляет собой значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе фразеологических единиц следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских устойчивых сочетаний характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. Большинство исследователей полагает, что возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ): 1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации); 2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода; 3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводаема в словарном порядке. Наибольшее количество фразеологических эквивалентов мы встречаем в интернациональной фразеологии. Интернациональная фразеология — ФЕ, которые вошли в языки многих народов из исторических, мифологических, литературных источников, заимствовались из языка в язык или же возникали у разных народов независимо одни от других вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

Однако следует отметить, что недостаточно одной лишь принадлежности фразеологизма к интернациональным, чтобы обеспечить его правильный перевод. Во-первых, далеко не все вошедшие в один язык «интернациональные единицы» имеются и в остальных языках. Во-вторых, несмотря на одинаковый путь перевода — калькирование, между эквивалентами всё же отмечаются незначительные формальные отличия (словосочетание — сложное слово, предложная — беспредложная конструкция, различная суффиксация и т. д.), а это иногда существенно затрудняет переводчика. Например, русским эквивалентом козла отпущения является англ. *scapegoat* — перевод сложным словом (что гораздо чаще бывает в немецком языке). В-третьих, хотя и сравнительно редко, но эквивалентов может быть больше одного и тогда переводчик не может машинально заменить свою единицу эквивалентной.

Особенности взаимосвязи языка и культуры наиболее ярко проявляются при переводе ФЕ, которые отличаются высокой степенью национальной окрашенности как по форме, так и по содержанию. Важнейшей задачей переводчика в этом случае становится «культурная — адаптация таких микротекстов, позволяющая обеспечить «читаемость» в другой культуре через сохранение их эквивалентности как смысловой, так и» импрессивной, то есть эквивалентности впечатления (подсознательного воздействия), производимого на реципиента» [2, с. 12]. Разработка теоретических проблем в области изучения текстовых свойств фразеологизмов стала объектом многих лингвистических исследований (Е.В. Блинова, Е.Г. Доронина, А.И. Ефимов, Н.Н. Захарова, А.В. Кунин, А.М. Мелерович, Л.Г. Юдина и др.). Необходимость и целесообразность всестороннего изучения функций ФЕ в текст образовании обусловлена их категориальными системными свойствами: широкая семантическая основа, дающая ФЕ возможность соотноситься с многочисленными денотатами или ситуациями, глобальность номинации, образность, информативная емкость, семантическая и функциональная компкативность и особый случай выражения коннотаций. Стилистическое использование фразеологических оборотов писателем всегда является творческим. В художественных произведениях ФЕ встречаются как в неизменной, устоявшейся форме, так и в трансформированном виде, с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами, с иным значением и структурой. Исследователь Я.И. Рекцер выделяет четыре способа передачи фразеологизмов: 1) с полным сохранением иноязычного образа; 2) с частичным изменением образности; 3) с полной заменой образности; 4) со снятием образности; по мнению другого исследователя Р. Якобсона, важны три типа перевода: а) внутриязыковой перевод (изложение понятия своими словами);

б) межъязыковой перевод (перевод в собственном смысле слова); в) межсемантический перевод изложения знаков одной семантической системы знаками другой». Выбор переводческих решений зависит в каждом конкретном случае от особенностей употребления преобразованного фразеологизма, от наличия или отсутствия соотносительных средств в языке перевода. Анализ фактического материала по переводу трансформированных фразеологических единиц позволяет обнаружить следующие закономерности их передачи на английский язык: Трансформации фразеологических единиц, как правило, не воспроизводятся. В большинстве переводных текстов находит отражение лишь значение окказионально преобразованного фразеологизма. — Комплексные трансформации, приводящие к разрушению фразеологизма, переводятся покомпонентно или описательно, передавая лишь намек на образ. — Перевод трансформаций семантического типа осуществляется покомпонентно. — Внутренние морфологические и синтаксические преобразования не отражаются

при переводе: аффиксы невозможно передать средствами английского языка в силу различий в словообразовательной и формообразовательной системах сопоставляемых языков. Перевод во многом зависит от личности переводчика, его способности увидеть ФЕ в оригинале, его компетентности во владении языком перевода, а также субъективном выборе тех или иных языковых средств. Условно мы можем выделить фразеологический и нефразеологический переводы. Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ — от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия. Эквиваленты могут быть полными (идти против течения — *to go against the stream* (букв, идти против течения); играть первую скрипку — *to play first fiddle* (букв, играть первую скрипку) и частичными (*to stand on one's bottom* = стоять на своих (собственных) ногах — в значении «быть независимым, самостоятельным, полагаться на самого себя»; *to laugh in one's sleeve* = смеяться в кулак — «смеяться украдкой, исподтишка»). Фразеологическим эквивалентом мы, вслед за Комисаровым, будем называть такую образную ФЕ в русском языке, которая «полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму, и которая основана на одном с ним образе» [3, с. 57]. Перевод таких ФЕ не вызывает трудностей. Н.Л. Шадрин считает, что подобные ФЕ всегда переводятся одинаково. Количество эквивалентов в русском и английском языках сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русскую ФЕ, аналогичную по смыслу английской, но основанной на ином образе. Однако, следует быть внимательным в выборе ФЕ, содержащей национальные реалии. Здесь также следует принимать во внимание речевые факторы. Например: *I felt like I was fleeced of my money, a damn feeling, boy, I can tell you.* «*To fleece of smb's money*» означает «обокрасть, обворовать», — ободрать как липку. «Ободрать как липку» — русский аналог английского фразеологизма «*to fleece of smb's money*». Использовать его при переводе было бы неправильно, так как американскому подростку вряд ли известны такие реалии русской жизни. Переводчик выбирает такой вариант: Я чувствовал себя так, как будто бы меня ограбили среди бела дня, чертовски неприятное ощущение, можете мне поверить. Такой вариант соответствует и образу героя, и его речевым характеристикам. Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Это в первую очередь относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие у нас реалии. При переводе подобных фразеологизмов используются калькирование, описательный, лексический и контекстуальный переводы. Калькирование дает возможность донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма, что

невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским объяснением значения английского фразеологизма *I sneak a look to see what he was fiddling around with on my chiffonier*. Здесь сконтаминированны две ФЕ: «*to fiddle around*» — «бездельничать, заниматься пустяками» и «*to fiddle with*» — «играть с чем-либо». Я покосился на него, посмотрел, что он там крутит на моей тумбочке. Калькирование может передать текст оригинала практически без потерь, главным образом, в стилистическом отношении». Но и в этом случае переводчику надо быть внимательным при передаче ФЕ с ярко выраженной национальной окраской. Наиболее распространенный способ перевода — описательный — имеет место в большинстве случаев. Заключается в том, что значение ФЕ передается посредством свободных словосочетаний. Здесь существует три возможности: 1) с сохранением образа оригинала; 2) с использованием образа, отличного от оригинала; 3) с потерей образности. Приведем примеры: *let one's hair down* амер. — вести себя сердечно, неформально, *speak by the book* — говорить с уверенностью, утверждать что-л. на основании твердых знаний или ссылаясь на общепринятые авторитеты, *rush the season* — делать что-л. преждевременно (особенно одеваться не по сезону). Лексический перевод применим, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом — лексемой или набором отдельных лексем. Так, многие английские глаголы, выраженные словосочетаниями, можно передать их лексическим эквивалентом: (set) *put on fire* — зажечь, *catch fire* — зажечься, загореться. Приведем примеры перевода английских ФЕ другими частями речи: *prim and proper* — манерный, жеманный, а *freak of nature* — урод, уродец. Существует возможность контекстуальных замен при переводе ФЕ. Она заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую ФЕ, которая хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте. Например: *I got pretty run-down and had to come here and take it easy*. А потом я чуть не отдал концы, и меня отправили сюда отдыхать и лечиться. «*To get run-down*» — «истощаться, утомляться, изнуряться»; «отдавать концы» — «умирать». Значения ФЕ достаточно разные. Но обратим внимание на то, как употреблены эти ФЕ:

I got pretty run-down (я очень сильно утомился, истощился, чуть не умер), а в русском варианте: я чуть не отдал концы. Здесь можно говорить о так называемом антонимичном переводе, который используется при переводе свободных словосочетаний и предложений. Следует отметить, что в устойчивых метафорических сочетаниях, так же как во фразеологических сращениях обобщающий иносказательный смысл главенствует над прямым значением

отдельных слов. Стремясь сохранить подобные метафоры, переводчик, дабы не утратить национальную специфику их смысла, прибегает иногда к малопонятным буквализмам. В первую очередь следует правильно идентифицировать ФЕ и учитывать контекст, а также подбирать ФЕ, соответствующие друг другу по стилю. Переводчик художественного текста не должен ограничиваться поиском лексического или семантического эквивалента ФЕ. Необходимо учитывать текстообразующие возможности ФЕ, коннотативные аспекты и многое другое.

Исследователи фразеологии различных языков отмечают, что в процессе функционирования в речи фразеологических единиц (ФЕ) очень часто подвергаются разным трансформациям. Эти преобразования всегда целенаправленны и осуществляются с определенным коммуникативным и стилистическим заданием.

Список использованной литературы:

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Наука, 1990.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
4. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.
5. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М., 1999.
6. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990.
7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка/ опыт систематизированного описания. - М.: Международные отношения, 1972
8. Комиссаров В.Н. и др. Пособие по переводу с английского языка на русский, ч.1, М., 1960, 118 с.
9. Шадрин Л.Н. Семантизация компонентов ФЕ как проблема перевода — В кн.: Фразеологическая система английского языка.: Межвузовский сборник научных трудов. — Челябинск, 1985.
10. Кунин А.В. Английская фразеология. М., 1970, 343 с.
11. Телия В.Н. Русская Фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 228 с.
12. Rakhmonova A. STYLISTIC PECULIARITIES OF EXPRESSING INNER EMOTIONS OF PERSONAGES IN UZBEK AND ENGLISH NOVELS //Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal. – 2021. – Т. 2021. – №. 2. – С. 9-19.